

(vorläufige und keineswegs vollständige) aufstellung von dinge die mir gefallen	registro natalizio (provvisorio e in nessun modo completo) die cose che mi piacciono	registro navideño (provisional y en modo alguno completo) de cosas que me gustan
nicht zu Brecht zurück und schon gar nicht zu seinen <i>Buckower Elegien</i> aber doch wohl die freundlichkeit	non tornare a Brecht e meno ancora alle sue <i>Buckower Elegien</i> e invece sì la cortesia	no volver a Brecht y menos que nada a sus <i>Buckower Elegien</i> y sin embargo sí la cortesía
nicht realisierbar utopisch in einer stadt mit so vielen primaten sehr früh aufstehen und zwei stunden noch bei dunkelheit lesen	irrealizzabile utopica in una città con tanti primati alzarmi molto presto e leggere un paio d'ore ancora di notte	irrealizable utópica en una ciudad con tanto primate levantarme muy pronto y leer un par de horas todavía de noche
unverhofft die kraft spüren vorsätze in angriff zu nehmen wissen dass es irgendwo R. und M. gibt regentropfen an den fensterscheiben früh morgens	sentire all'improvviso la forza per affrontare progetti sapere dell'esistenza in qualche luogo di R. e di M. gocce di pioggia nei vetri a notte fonda	sentir de pronto la fuerza para acometer propósitos saber de la existencia en algún lugar de R. y de M. gotas de lluvia en los cristales de madrugada
Mozarts trompetenkonzert nr. 3 kv 447 der geschmeidige körper einer jungen frau im hallenbad nie mehr J. sehen unter keinen umständen	il concerto per tromba n° 3 di Mozart KV 447 il corpo elastico di una donna giovane nella piscina coperta non vedere mai più J. ma sotto nessun concetto	el concierto para trompa n° 3 de Mozart KV 447 el cuerpo elástico de una mujer joven en la piscina cubierta no ver nunca más a J. pero bajo ningún concepto
und auch E. nicht progressivenehepaare himmel noch mal wie widerlich	ne J. matrimoni di progressisti santo cielo che ripugnanza	ni a E. matrimonios de progresistas santo cielo qué repugnancia
Jerusalem Salzburg Rom und auch Lekeitio (Vizcaya) mir die seiten kratzen nebel frisch gebackenes brot	Gerusalemme Salzburgo Roma anche Lekeitio (Vizcaya) grattarmi i fianchi la nebbia il pane appena fatto	Jerusalén Salzburgo Roma también Lekeitio (Vizcaya) rascarme los ijares la niebla el pan recién hecho
Óscar wenn er sagt: "Papi, du hast null Ahnung" der brief vom verlag im briefkasten der mir tausend euro anbietet	Óscar quando dice: "Papi, non hai la più pallida idea" una lettera dell'editoriale nella cassetta che mi offre mille euro	Óscar cuando dice: "Papi, no tienes ni puta idea" una carta de la editorial en el buzón que me ofrece mil euros
für die abtretung der rechte an einer alten übersetzung (es sollte monate dauern bis ich sie kassierte und am ende waren es nicht mal achthundert)	per la cesione dei diritti di una antica traduzione (ci metterei mesi per riceverli e alla fine non furono che ottocento)	por la cesión de derechos de una traducción antigua (me costaría meses cobrarlos y al final no fueron ni ochocientos)
sagen wir mal die <i>Urszene</i> in übersetzung der Pardo Bazán: im winter am heißen ofen	la <i>Urszene</i> in traduzione diciamo della Pardo Bazán: in inverno con la stufa tirando forte	la <i>Urszene</i> en traducción digamos de la Pardo Bazán: en invierno con la estufa tirando fuerte
die bewegungslose reise von X. de Maistre im eigenen zimmer herum mit gutem kaffee und Stendhal natürlich	il viaggio immobile di X. de Maistre intorno alla propria stanza con buon caffè e Stendhal certo	el viaje inmóvil de X. de Maistre alrededor del propio cuarto con buen café y Stendhal claro
dem wunderbarsten aller flegel der literatur früh am nachmittag und in der verblüfften oktobersonne mühsam die strickleiter	il più meraviglioso dei furfanti della letteratura al principio del pomeriggio e con il sole stupeffato d'ottobre ascendere laboriosamente per la scala di corda	el más maravilloso de los gamberros de la literatura a primera hora de la tarde y con el sol atónito de octubre ascender laboriosamente por la escalera de cuerdas
der <i>Ethica more geometrico demonstrata</i> des misteriosen linsenschleifers hinaufklettern	della <i>Ethica more geometrico demonstrata</i> del misterioso pulitore di lenti	de la <i>Ethica more geometrico demonstrata</i> del misterioso pulidor de lentes
der humor des J. K. Galbraith (von seinen wirtschaftlichen ausführungen verstehe ich gemeinhin recht wenig)	l'umore di G. K. Galbraith (dei suoi sviluppi economici non uso capirci tanto)	el humor de J. K. Galbraith (de sus desarrollos económicos suelo entender poco)
B.'s anruf der nie kommt eine akzeptable bilanz von realisierungen am jahresende	la chiamata die B. che non si produce mai un bilancio accettabile di realizzazioni a fine d'anno	la llamada de B. que nunca se produce un balance aceptable de realizaciones a fin de año